

- 1 जन्तुर्-जनन-जन्मानि ^a जनिर् ^b उत्पत्तिर् उद्भवः ।
 2 प्राणी [तु] चेतनो जन्मी जन्तु-जन्यु-शरीणिः ^c ॥ ८ ॥
 3 जातिर् जातं [च] सामान्यं
 4 व्यक्तिस् [तु] पृथगात्मिका ।
 5 चित्तं [तु] चेतो हृदयं स्वान्तं हृन् मानसं मनः ^d ॥ ९ ॥
 6 बुद्धिर् मनीषा धिषणा धीः प्रज्ञा ^e शेमुषी ^f मतिः
 7 प्रेक्षोपलब्धिश् ^g चित् संवित् प्रतिपञ्-सप्ति-चेतनाः ॥ १० ॥
 8 [धीर् धारणावती] मेधा
 9 संकल्पः ^h [कर्म मानसं] ।
 10 चित्ताभोगो मनस्कारः ⁱ
 11 चर्चा संख्या विचारणा ^j ॥ ११ ॥

(1) Naissance ou production. — (2) Animal ou être sensible. — (3) Espèce ou sorte. — (4) Individualité. — (5) Esprit ou faculté de la raison. — (6, 7) Entendement ou intellect [ou bien, les termes de la sixième ligne signifient *intellect*, *faculté de concevoir*; et ceux de la septième signifient *compréhension*, *exercice de la faculté de concevoir*]. — (8) Intelligence qui retient. — (9) Résolution ou acte de détermination. — (10) Conscience du plaisir ou de la peine [attention de l'esprit dirigée vers ses propres sensations; attention fixée et méditation profonde; action de tenir l'esprit dirigé vers un objet, ou d'y revenir continuellement et de rappeler une idée particulière. Les termes sont diversement interprétés par les différents commentateurs]. — (11) Réflexion ou considération [acte de l'esprit sur un sujet présent à ses pensées, exercice du jugement; ou bien action d'explorer les preuves d'une chose].

^a जन्म ou जन्मं n. et जन्मः m. — ^b Ou जनो f. aussi जनिः m. — ^c शरीरिन्. — ^d Neutre; aussi masculin selon quelques-uns. — ^e Ou प्राज्ञा. — ^f Aussi शेमुषी. — ^g प्रेक्षा, उपलब्धिः. — ^h Aussi विकल्पः. — ⁱ Également मनसिकारः. — ^j Aussi चर्चनं, संख्यानं et विचारः.